



**Gemeinsamer
europäischer
Referenzrahmen
für Sprachen:**
lernen, lehren, beurteilen

Begleitband

Niveau A1 · A2 · B1 · B2 · C1 · C2



Anhang 9

Quellen der neuen Deskriptoren

Die Anhänge dieses Bandes sind digital zur Ansicht bzw. zum Download unter dem folgenden Link abrufbar:
www.klett-sprachen.de/GER-Begleitband-Downloads

Die in diesem Werk angegebenen Links wurden von der Redaktion sorgfältig geprüft, wohl wissend, dass sie sich ändern können. Die Redaktion erklärt hiermit ausdrücklich, dass zum Zeitpunkt der Linksetzung keine illegalen Inhalte auf den zu verlinkenden Seiten erkennbar waren. Auf die aktuelle und zukünftige Gestaltung, die Inhalte oder die Urheberschaft der verlinkten Seiten hat die Redaktion keinerlei Einfluss. Deshalb distanziert sie sich hiermit ausdrücklich von allen Inhalten aller verlinkten Seiten, die nach der Linksetzung verändert wurden. Diese Erklärung gilt für alle in diesem Werk aufgeführten Links.

Alle Anfragen in Bezug auf Nachdruck oder Übersetzung aller Teile dieses Dokuments müssen gerichtet werden an: Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex oder an publishing@coe.int). Alle weitere Korrespondenz zu dieser Veröffentlichung sollte an die Education Policy Division, Education Departement, Council of Europe gerichtet werden.

© 2020 Council of Europe, Straßburg

© 2020 Goethe-Institut München für die deutsche Übersetzung

Diese deutsche Buchausgabe des Titels ist erschienen bei:

Ernst Klett Sprachen GmbH, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart 2020

www.klett-sprachen.de

Alle Rechte vorbehalten.

Übersetzung: Jürgen Quetz, Rudi Camerer

Projektkoordination und Administration Council of Europe: Ahmet Murat Kilic

Projektkoordination deutsche Buchausgabe: Dr. Michela Perlmann-Balme (Goethe-Institut),

Sebastian Weber (Ernst Klett Sprachen)

Redaktion & Korrektorat: Sibylle Krämer, Bayreuth

Layoutkonzeption: Sabine Kaufmann

Gestaltung und Satz: Joachim Schrimm, Frielzheim

Druck und Bindung: Elanders GmbH, Waiblingen

Printed in Germany

ISBN 978-3-12-676999-0

Quellen der neuen Deskriptoren

- Abbe A., Gulick L. M. V. und Herman J. L. (2007), *Cross-cultural competence in army leaders: a conceptual und empirical foundation*, United States Army Research Institute for the Behavioral and Social Sciences, Arlington, VA, verfügbar auf: www.dtic.mil/docs/citations/ADA476072.
- Alberta Teachers of English as a Second Language (2005), *Section 7. Intercultural Communicative Competence. ATESL Adult ESL Curriculum Framework*, Alberta Teachers of English as a Second Language, Figure 2, Adapted Intercultural Knowledge und Skills Strand of the Massachusetts Curriculum Framework, verfügbar auf www.atesl.ca/resources/resource-library/.
- Alexander R. (2008), "Culture, dialogue und learning: an emerging pedagogy", in: Mercer N. und S. Hodgkinson (eds.), *Exploring talk in schools*, Sage, London, pp. 91–114.
- ALTE Can Do Statements 2001, Appendix D in the CEFR 2001, verfügbar auf www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages.
- Association of American Colleges und Universities, *Intercultural Competence und Knowledge Value Rubric*, verfügbar auf www.aacu.org/value/rubrics/intercultural-knowledge.
- Barrett M. (2013), "Intercultural competence: a distinctive hallmark of interculturalism?", in: Barrett M. (ed.), *Interculturalism und multiculturalism: similarities und differences*, Council of Europe Publishing, Strasbourg, pp. 147–68.
- Barrett M. (2014), "Competences for democratic culture und intercultural dialogue (CDCID)", 3rd meeting of the Ad hoc group of experts, Strasbourg, Council of Europe, 16 und 17 June, Phase One of CDCID: Collation of Existing Competence Schemes, CDCID 3/2014 – Doc.4.0.
- Barrett M. et al. (2014), *Developing intercultural competence through education*, Pestalozzi Series No. 3, Council of Europe Publishing, Strasbourg, verfügbar auf <https://rm.coe.int/16808ce258>.
- Beacco J.-C., Porquier R. und Bouquet S. (2004), *Niveau B2 pour le français: Un référentiel*, Didier, Paris.
- Beacco J.-C. et al. (2006), *Niveau A1.1 pour le français/référentiel DILF livre*, Didier, Paris.
- BULATS Summary of typical candidate abilities (global scale), verfügbar auf www.englishtest.it/wp-content/uploads/2015/05/Cambridge_English_BULATS_Sample_Certificate.pdf.
- Byram M. (1997), *Teaching und Assessing Intercultural Communicative Competence*, Multilingual Matters, Clevedon, Somerset.
- Cambridge Assessment Scales for Speaking, verfügbar auf www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/cambridge-english-scale/.
- Cambridge Common Scale for Writing: Overall Writing Scales, available in, for example *Cambridge English Business Certificates. Handbook for teachers for exams from 2016*, verfügbar auf www.cambridgeenglish.org/images/business-english-certificates-handbook-for-teachers.pdf.
- Cambridge Overall Speaking Scales.
- Cambridge Overall Writing Scales.
- CARAP/FREPA, *A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages und Cultures*, verfügbar auf <http://carap.ecml.at/Acceuil/tabid/3577/language/en-GB/Default.aspx>. (Anm. der Übersetzer: *Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen*, <https://www.goethe.de/de/spr/mag/20476419.html>).
- CEFR-J project for Japanese secondary school learners of English, 2011: for an update, siehe <http://events.cambridgeenglish.org/alte-2014/docs/presentations/alte2014-masashi-negishi.pdf>; siehe auch Negishi, Takada und Tono (2013).
- Center for Applied Linguistics, Washington DC: Descriptors from translation collected in 1992 und included in the bank of descriptors for the CEFR descriptor research, but never used.
- Center für berufsbezogenen Sprachen, das Sprachen-Kompetenzzentrum der Sektion Berufsbildung des BMBF, Vienna.
- CERCLES Portfolio descriptors, included in Lenz P. und Schneider G. (2004), "A bank of descriptors for self-assessment in European Language", verfügbar auf www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/bank-of-supplementary-descriptors.



- Common European Framework of Reference for Sign Languages: development of descriptors for Swiss-German Sign Language. Swiss National Research Foundation project. ZHAW: Zurich University of Applied Sciences, School of Applied Linguistics, Institute of Language Competence.
- Corcoll López C. und González-Davies M. (2016), "Switching codes in the plurilingual classroom", *ELT Journal* No. 70, 1 January 2016, pp. 67–77.
- Council of Europe, *Autobiography of intercultural encounters*, verfügbar auf www.coe.int/lang-autobiography.
- Creese A. und Blackledge A. (2010), "Translanguaging in the bilingual classroom: a pedagogy for learning und teaching?", *Modern Language Journal* Vol. 94, No. 1, pp. 103–15.
- Dunbar S. (1992), "Integrating language und content: a case study", *TESL Canada Journal* Vol. 10, No. 1, pp. 62–70.
- Eaquals (2008), *Eaquals can do SIP: Eaquals/ALTE Portfolio Descriptor revision*, verfügbar auf www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/bank-of-supplementary-descriptors.
- ELTDU (1976), "Stages of attainment scale", English Language Development Unit, Oxford University Press, Oxford.
- Eurocentres adaptation of ELTDU scale: siehe www.eurocentres.com.
- European Language Portfolio Serial No. 1 (Prototype based closely on CEFR/Swiss project descriptors), siehe: www.coe.int/en/web/portfolio.
- European Profiling Grid, EPG Project, verfügbar auf www.epg-project.eu.
- Fantini A. und Tirmizi A. (2006), "Exploring und assessing intercultural competence", World Learning Publications, Paper 1, http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=worldlearning_publications.
- Federal Bureau of Investigation, Washington DC: Descriptors from translation collected in 1992 und included in the bank of descriptors for the CEFR descriptor research, but never used.
- Frau-Meigs D. (2007), "General Rapporteur's report on the workshop on 'Media literacy und human rights: education for sustainable democratic societies'", Graz, Austria, 5 to 7 December 2007.
- GCSE: UK General Certificate of Secondary Education, assessment criteria for English.
- Glaboniat M. et al. (2005), *Profil deutsch A1 – C2. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen, Kommunikative Mittel*, Langenscheidt, Munich.
- Gollob R., Krapf P. und Weidinger W. (eds.) (2010), *Educating for democracy: background materials on democratic citizenship und human rights education for teachers*, Council of Europe Publishing, Strasbourg, verfügbar auf <https://rm.coe.int/16802f727b>.
- Green A. (2012a), *Language functions revisited: theoretical und empirical bases for language construct definition across the ability range*, English Profile Studies, Volume 2, UCLES/Cambridge University Press, Cambridge.
- Green A. (2012b), "Performance conditions added to descriptors", Appendix to *Language functions revisited: theoretical und empirical bases for language construct definition across the ability range*. English Profile Studies, Volume 2, UCLES/Cambridge University Press, Cambridge.
- Grindal K. (1997), *EDC: Basic Concepts und Core Competences: The approach in Norway*, Council of Europe Publishing, Strasbourg.
- GSE (Global Scale of English: Pearson), verfügbar auf www.english.com/gse.
- Hardman F. (2008), "Teachers' use of feedback in whole-class und group-based talk", in Mercer N. und Hodgkinson S. (eds.), *Exploring Talk in Schools*, Sage, London, pp. 131–50.
- HarmoS: EDK (Schweizerischer Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren) (2008), Projekt Bildungsstandards HarmoS: Vorschläge für Basisstandards Fremdsprachen, verfügbar auf www.edk.ch/dyn/11659.php.
- Himmelman G. (2003), Zukunft, Fachidentität und Standards der politischen Bildung, Institut für Sozialwissenschaften, TU Braunschweig, Braunschweig [unpublished, summarised in Byram, 2008, *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. Toronto: Multilingual Matters.]
- Hodel H., Pädagogischer Hochschule Luzern: Descriptors for Literature 2007. Descriptors for Literature 2013 (Personal communication: work in progress in HarmoS-related national project on objectives for school years).
- Huber J., Mompoin-Gaillard P. und Lázár I. (eds.) (2014), *TASKs for democracy: developing competences for sustainable democratic societies*, Council of Europe Publishing, Strasbourg.

- INCA Project (2004), Intercultural Competence Assessment, INCA Assessor Manual, verfügbar auf ec.europa.eu/migrant-integration/librarydoc/the-inca-project-intercultural-competence-assessment.
- Interagency Language Roundtable, Scale of Proficiency, verfügbar auf www.govtilr.org.
- Jørgensen J. N. et al. (2011), "Polylinguaging in superdiversity", *Diversities* Vol. 13, No. 2, pp. 22–37, verfügbar auf www.unesco.org/shs/diversities/vol13/issue2/art2.
- Karwacka-Vögele K. (2012), "Towards indicators for intercultural understanding", in Huber J. (ed.), *Intercultural competence for all: preparation for living in a heterogeneous world*, Council of Europe Publishing, Strasbourg, pp. 51–60.
- King J. und Chetty R. (2014), "Codeswitching: linguistic and literacy understanding of teaching dilemmas in multilingual classrooms", *Linguistics and Education* Vol. 25, pp. 40–50.
- Koch L. [co-author of Swiss ELP 2000 (CH-2000)], Proposed additional descriptors for reading in a secondary school context (unpublished).
- Lázár I. et al. (eds.), *Developing und assessing intercultural communicative competence. A guide for language teachers und teacher educators*, Council of Europe Publishing, Strasbourg/Graz, verfügbar auf http://archive.ecml.at/mtp2/publications/B1_ICCinTE_E_internet.pdf.
- Lenz P. und Berthele R. (2010), "Assessment in plurilingual und intercultural education", Satellite Study No. 2 accompanying Beacco J.-C. et al. (2016a), *Guide for the development und implementation of curricula for plurilingual und intercultural education*, Language Policy Unit, Council of Europe, Strasbourg, verfügbar auf <https://rm.coe.int/16805a1e55>.¹
- Lewis G., Jones B. und Baker C. (2012), "Translanguaging: developing its conceptualisation und contextualisation", *Educational Research und Evaluation* Vol. 18, No. 7, pp. 655–70.
- LICI Project, *Handbook: language in content instruction*, verfügbar auf www.yumpu.com/en/document/view/17817415/language-in-content-instruction-lici-project.
- Lingualevel/IEF (Swiss) project for 13–15 year olds, 2009, verfügbar auf www.lingualevel.ch.
- Lüdi G. (2014), "Dynamics und management of linguistic diversity in companies und institutes of higher educations: results from the DYLAN project", in Gromes P. und Hu A. (eds.), *Plurilingual Education: policies – practices – language development*, Studies on Linguistic Diversity 3, John Benjamins, Hamburg, pp. 113–18.
- Mercer N. und Dawes L. (2008), "The value of exploratory talk", in Mercer N. und Hodgkinson S. (eds.), *Exploring Talk in Schools*, Sage, London, pp. 55–72.
- MIRIADI Project, Skills reference data on multilingual communication in intercomprehension, verfügbar auf www.miriadi.net/en/printpdf/book/export/html/746.
- National Institute for Dispute Resolution (1995), "Performance-based assessment: a methodology, for use in selecting, training und evaluating mediators", Washington DC, verfügbar auf www.convenor.com/uploads/2/3/4/8/23485882/method.pdf.
- Negishi M., Takada T. und Tono Y. (2013), "A progress report on the development of the CEFR-J", in Galaczi E. D. und Weir C. J. (2013) (eds.), *Exploring Language Frameworks: proceedings of the ALTE Kraków Conference, July 2011*, Studies in Language Testing Series No. 36, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 135–63.
- Neuner G. (2012), "The dimensions of intercultural education", in Huber J. (ed.), *Intercultural Competence for All: preparation for living in a heterogeneous world*, Pestalozzi Series No. 2, Council of Europe Publishing, Strasbourg, pp. 11–49, verfügbar auf <https://rm.coe.int/16808ce20c>.
- Newby D. et al. (2006), "European Portfolio for Student Teachers of Languages", EPOSTL, European Centre for Modern Languages, Council of Europe Publishing, Strasbourg, verfügbar auf www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/16/Default.aspx.
- North-South Centre of the Council of Europe (2012), "Global education guidelines. A handbook for educators to understand und implement global education", North-South Centre of the Council of Europe, Lisbon, verfügbar auf <https://rm.coe.int/168070eb85>.

1 Das Dokument wurde für das *Policy Forum* „The right of learners to quality und equity in education – The role of linguistic und intercultural competence“ („Das Recht der Lernenden auf Qualität und Gerechtigkeit in der Bildung – Die Rolle der sprachlichen und interkulturellen Kompetenz“) erstellt, das vom 2. bis 4. November 2010 in Genf, Schweiz, stattfand.



- Oatley K. (1994), "A taxonomy of the emotions of literary response und a theory of identification in fictional narrative", *Poetics* Vol. 23, pp. 53–74.
- OECD (2005), "The definition und selection of key competencies. Executive summary", Organisation for Economic Co-operation und Development/DeSeCo, Paris, verfügbar auf www.oecd.org/pisa/35070367.pdf.
- Pierce K. M. und Gilles C. (2008), "From exploratory talk to critical conversations", Mercer N. und Hodgkinson S. (eds.), *Exploring Talk in Schools*, Sage, London, pp. 37–54.
- Thompson S., Hillman K. und De Bortoli L. (2013), *A Teacher's Guide to PISA Reading Literacy*, ACER, Melbourne, verfügbar auf www.acer.org/files/PISA_Thematic_Report_-_Reading_-_web.pdf.
- Purves A. C. (1971), "The evaluation of learning in literature", in Bloom B. S., Hastings J. T. und G. F. Madaus (eds.), *Handbook of Formative und Summative Evaluation of Student Learning*, McGraw-Hill, New York, pp. 699–766.
- Research Centre for Language Teaching, Testing und Assessment, National und Kapodistrian University of Athens, Mediation descriptors related to the mediation tasks in the Greek KPG examinations.
- Schneider G., North B. und Koch L. (2000), *A European Language Portfolio*, Berner Lehrmittel und Medienverlag, Berne.
- Takala S. (unpublished), AMMKIA: Finnish Project.
- Trim J. L. M., "C1 Level Can Do Specifications for Profile Deutsch", Appendix A, in Green A. (2012) *Language functions revisited: theoretical und empirical bases for language construct definition across the ability range*, English Profile Studies, Volume 2, UCLES/Cambridge University Press, Cambridge.
- Tuning Educational Structures in Europe (n.d.-a), *Approaches to teaching, learning und assessment in competences based degree programmes*, verfügbar auf <http://tuningacademy.org/?lang=en>.
- Tuning Educational Structures in Europe (n.d.-b), *Generic competences*, verfügbar auf <http://tuningacademy.org/?lang=en>.
- Tuning Educational Structures in Europe (n.d.-c), *Education – Specific competences*, verfügbar auf <http://tuningacademy.org/?lang=en>.
- Vacca J. S. (2008), "Using scaffolding techniques to teach a social studies lesson about Buddha to sixth graders", *Journal of Adolescent und Adult Literacy* Vol. 51, No. 8, pp. 652–8.
- Vollmer H. und Thürmann E. (2016), "Language sensitive teaching of so-called non-language subjects: a checklist", in Beacco J.-C. et al. (eds.), *A Handbook for Curriculum Development und Teacher Training – the language dimension in all subjects*, Council of Europe Publishing, Strasbourg²
- Walqui A. (2006), "Scaffolding instruction for English language learners: a conceptual framework", *International Journal of Bilingual Education und Bilingualism* Vol. 9, No. 2, pp. 159–80.
- Webb N. (2009), "The teacher's role in promoting collaborative dialogue in the classroom", *British Journal of Educational Psychology* Vol. 78, No. 1, pp. 1–28.
- Zwiers J. (2008), *Building Academic Language*, Jossey-Bass, San Francisco.

2 Eine erweiterte Version dieser Liste wurde auf Deutsch veröffentlicht: Thürmann, Eike und Vollmer, Helmut Johannes (2012), „Schulsprache und Sprachsensibler Fachunterricht: Eine Checkliste mit Erläuterungen“, in Röhner C. und Hövelbrinks B. (Hrsg.), *Fachbezogene Sprachförderung in Deutsch als Zweitsprache*, Juventa, Weinheim, pp. 212–33.